

an koy ani an chuch



an koy ani an chuch

El conejo y el coyote

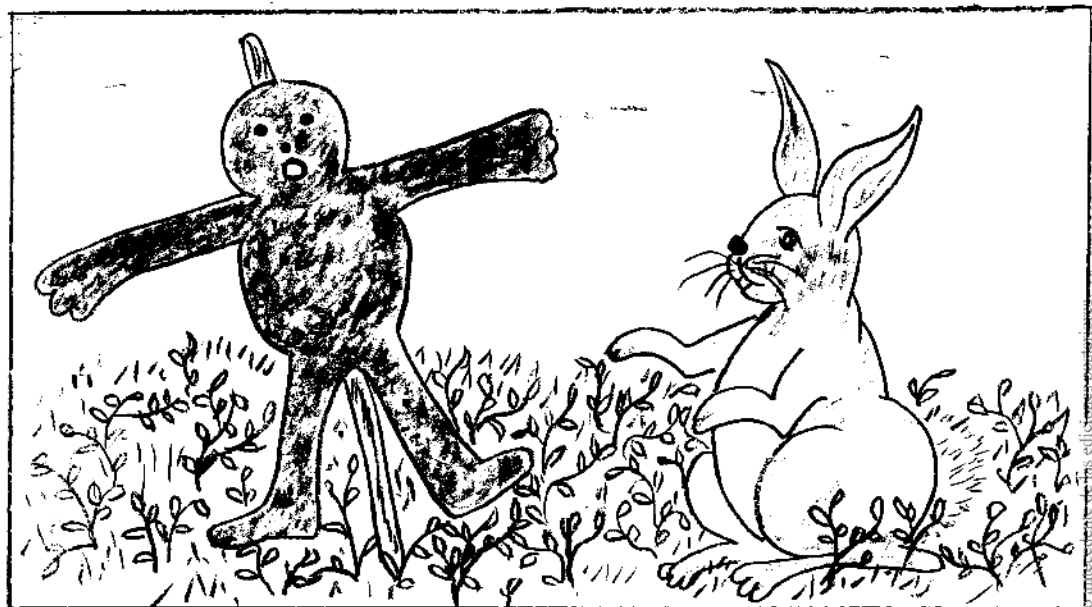
Un cuento en el idioma Huasteco

Preparado y publicado por el:  
Instituto Lingüístico de Verano

México D. F.

1950

50 c.



juun i inik in kwa'al i  
tsanakw'lom. yab u  
jilchaab k'al an koy.  
taley in t'ajchi juun i  
thulkuts.

chich an koy. in tsap-  
neetha' an thulkuts. an  
thulkuts yab in ats'aal.  
in uchaal, kit peelan u  
lee' kin wat'ey. max ibaa  
tu pitha' juun i k'ubaklek.

1

Cierto hombre tenía  
un sembrado de frijoles,  
del que nunca se aparta-  
ba el conejo. Finalmente  
colocó un espantajo.

El conejo vino. Salí-  
do al espantajo, el es-  
pantajo no lo oyó. Dijo  
él, "Haste a un lado que  
voy a pasar. Si no, te  
voy a dar un pinchazo."

El lenguaje utilizado en esta edición no es el original pero es mil... con autorización de las editoriales...



1

taam im pitha'. ts'a-  
t'ey. tikin walkanchi u  
k'ubak. max ibaa tu mo'-  
kanchi k'e'at i k'uba-  
klek. tu ucheal tikin wal-  
ka'. max ibaa tu pitha'  
un i tsotsoblek.

tikin walkanchi u a-  
kan.  
max ibaa ne'ets tu pitha'  
k'e'at i tsotsoblek. ti-  
kin walka'. max ibaa tu  
ts'at'k'anchi k'al u chu-  
kul. tikin walka'. max i-  
baa ne'ets tu k'at'uw.

1

Entonces se lo dió.  
El se pegó, suelta mi  
mano. — Si no, te daré  
otro pinchazo, te digo  
que me dejes. Si no, te  
daré una patada.

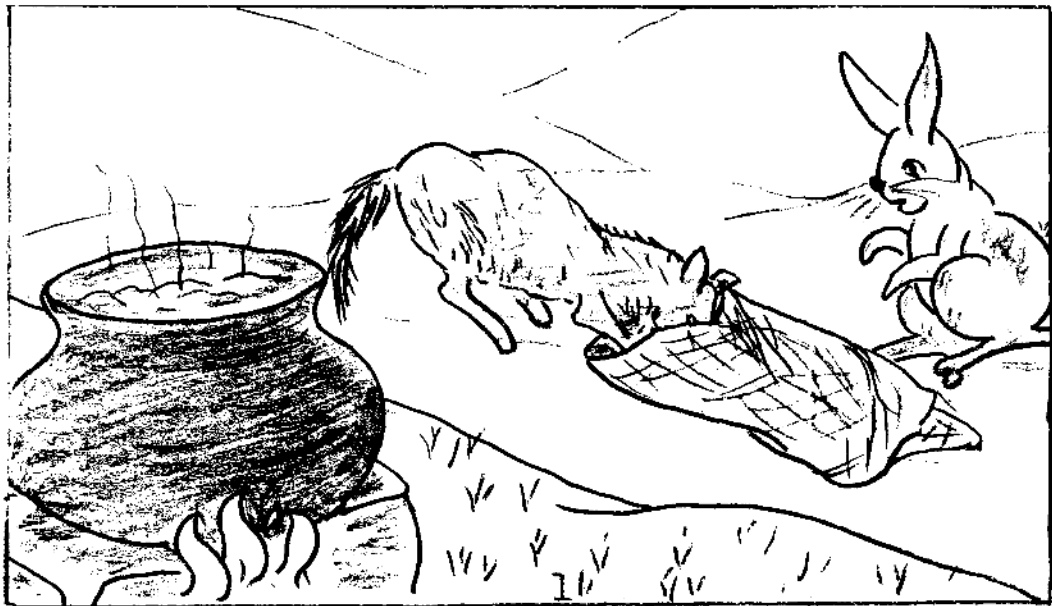
Déjame el pie. Si no,  
te voy a dar otra pata-  
da. Déjame. Si no, te  
voy a pegar con mi ba-  
rriga. Déjame. Si no,  
te voy morder.



taam chiich an inik.  
 in ela' an koy ts'at'at  
 aal an th'kuts, an inik  
 im baliy an koy aal an  
 koxtaal in antha'its.  
 im puuw am pach k'al  
 i ja' apal tam ka kw'a-  
 jiy paxk'ul ne'ets kim  
 baliy an koy aal an k'a-  
 k'-ja'.

Entonces el hombre  
 vino. Encontró al cone-  
 jo pegado al espantajo.  
 El hombre puso el conejo  
 en la bolsa. El se lo  
 llevó.

Puso una olla con  
 agua para que cuando es-  
 tuviera hirviendo pusie-  
 ra el conejo dentro del  
 agua caliente.



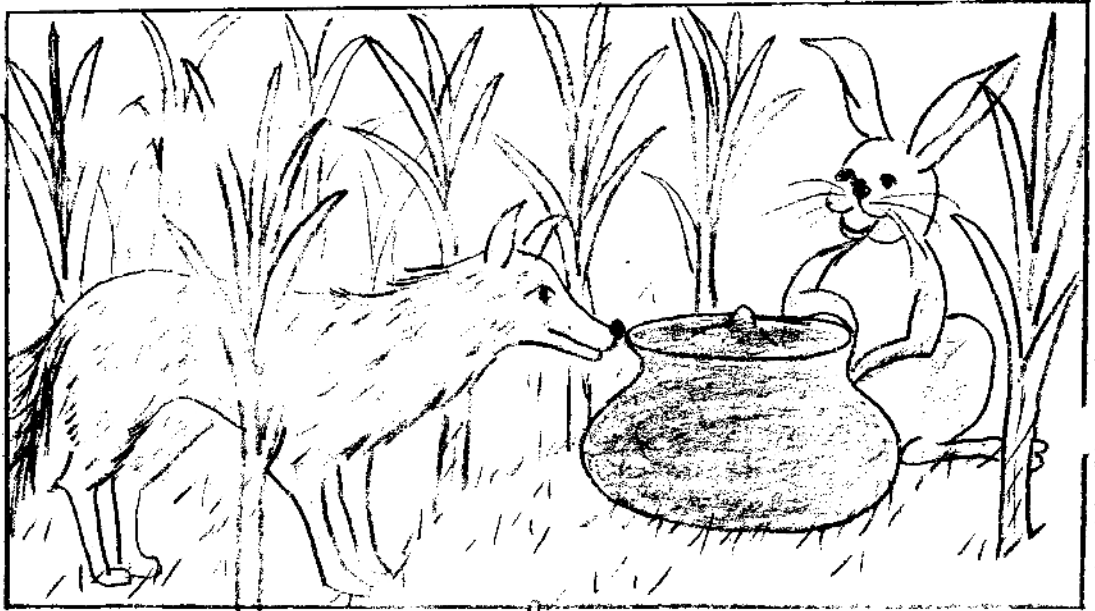
taam chiich an chuch.  
hikaab an koy.

taam in uluw an koy,  
nanaa' tee' in kw'ajat.  
ne'ets kim pithan i  
neet'al-piita'. yab u  
k'apal. tataa' a k'apal.  
kit balin ka aychi am  
piita'.

taam an inik chiich.  
ne'ets kim baliy an koy  
aal an k'ak'-ja'. ani  
tsibibiil an koy. an  
chuch jaats in el'.

Entonces el coyote  
vino. El conejo había  
sido olido. Entonces el  
conejo dijo, "Aquí es-  
toy. Voy a ser entrega-  
do a unas gallinas. Yo  
no las como. Entra  
aquí y espera las ga-  
llinas."

Entonces el hombre  
vino. El iba a poner  
al conejo en el agua  
caliente. El conejo  
se había ido. El en-  
contró al coyote.



kaleets an chuch kin  
 aliy an koy. xoo' yab  
 ne'ets kin jaluw an koy.

an chuch in uluw, ne'-  
 ets ku tsa'axna'. in el  
 an koy keteel. ani in  
 uluw, xoo' yab a jaluw.  
 ne'ets tu tsa'axna'.

taam in uluw an koy,  
 iib yab tikin tsa'axna'.  
 tejee' kw'ajat jum pach  
 i kwatsaam.

El coyote salió a bus-  
 car al conejo. Ahora el  
 conejo no se escapará.

El coyote dijo, "Lo voy  
 a comer. Encontró al co-  
 nejo sentado y dijo,  
 "Ahora no te has escapa-  
 do. Te voy a comer."

Entonces el conejo dijo,  
 "No me comas. Aquí está  
 una olla de tamales."

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el como antecede de las ediciones posteriores





taam keteel an chuch.  
im beletnaal an kwatsaam.  
an koy k'ale.

in ucha' an chuch, max  
ka ats'a' peteteel an  
kweetes ka kaltha' an  
kwatsaam.

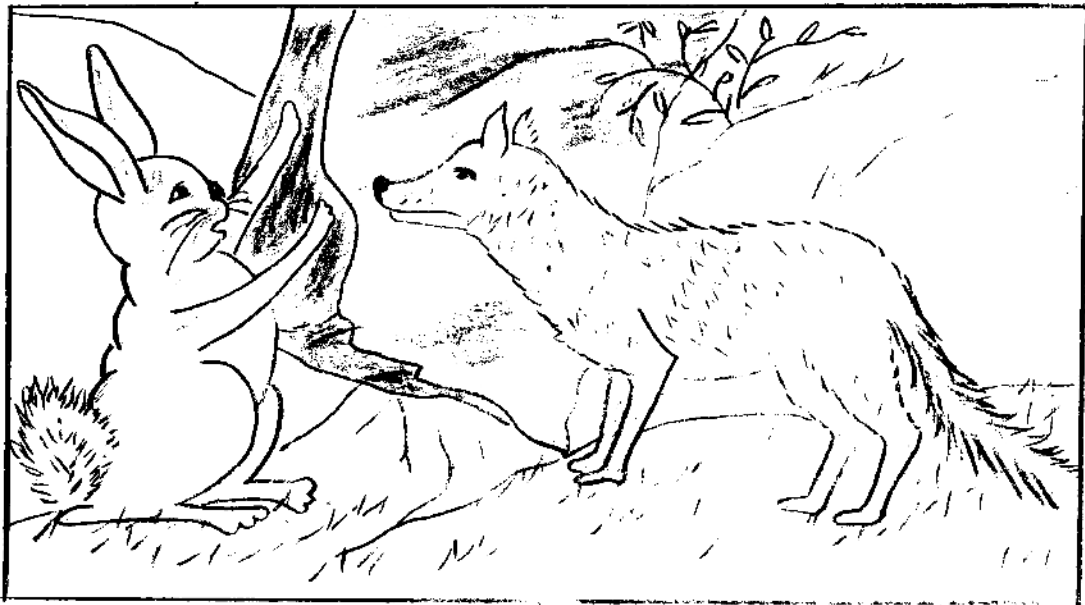
an koy in lekw'tsiy  
an pakablom. t'ok'bath  
an chuch k'al an k'amal.

tam tin japiy ts'ik'an  
an chuch k'al an jajnek.

Entonces el coyote  
se sentó. El estaba vi-  
gilando los tamales.

El conejo se fué.  
Le dijo al coyote, "Si  
oyes la explosión de  
los triquetraques saca  
los tamales.

El conejo le pren-  
dió fuego a la cañada.  
El coyote estaba rodea-  
do por el fuego. Cuando  
el coyote abrió la olla  
fué picado por las  
abejas.



1

taam an koy tsink'on  
aal an t'ujub. elan k'al  
an chuch.

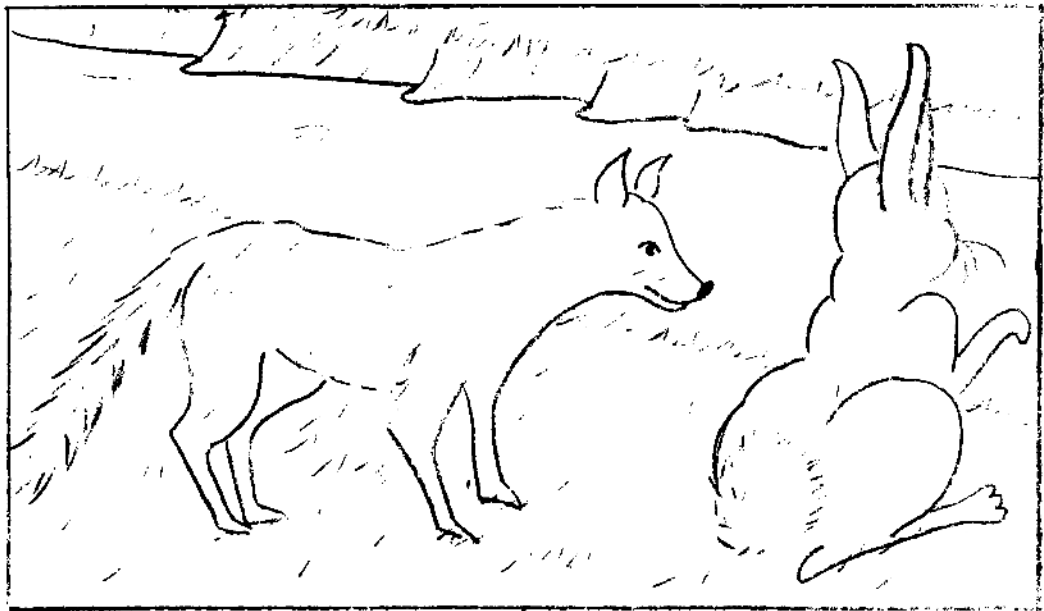
in ucha' an chuch,  
xoo' ne'ets tu tsa'axna'

an koy in uluw, iib  
yab tikin k'apuw. aathil  
tikin tolminchi. in  
kw'ajat tu teykoom an  
t'ujub. max ku walka' an  
t'ujub ne'ets ka taley  
an k'ay'laal.

Entonces el conejo se  
escondió detrás de una  
roca. Fué encontrado  
por el coyote. Le dijo  
al conejo, "ahora te voy  
a comer".

El conejo dijo, "No  
me comas. Pronto ayúda-  
me. Estoy sosteniendo  
una roca. Si dejo que se  
caiga la roca, el mundo  
se terminará."

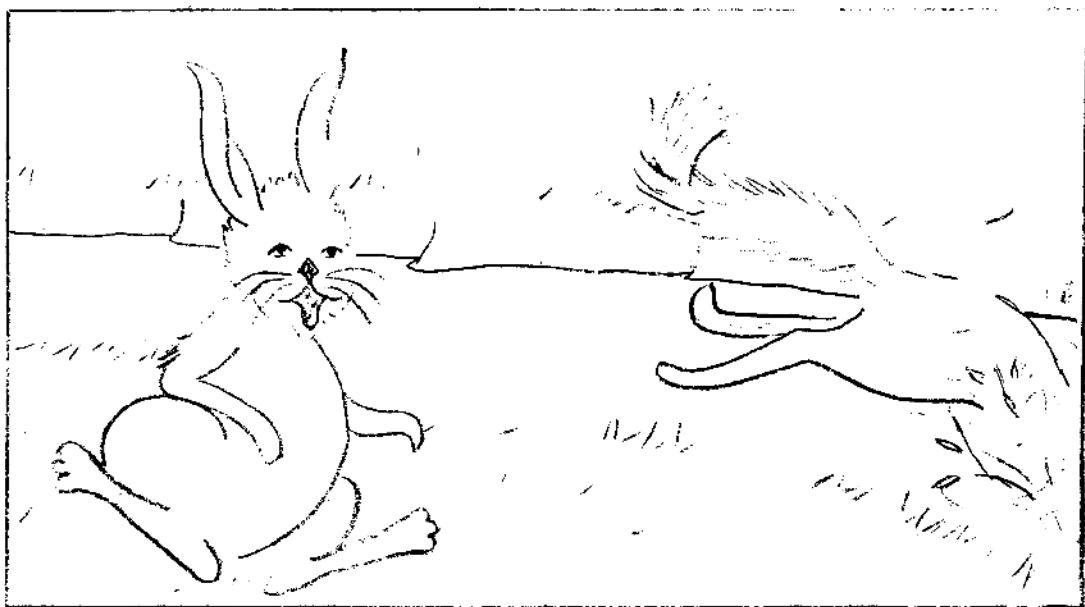
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es mil como antecedente de las ediciones posteriores



k'ale an koy ti keteel  
wal an itse', elan k'al  
an chuch, juniil in uluw  
ne'ets kin tsa'axna'.

an koy in uluw, nan  
tu aliyal abal ka k'apuw  
tataa' an keexu.

El conejo se fué a  
sentar a la orilla del  
rio. Fué encontrado  
por el coyote. Otra vez  
le dijo que lo iba a  
comer. El conejo dijo,  
"Te estoy buscando para  
que comas queso."

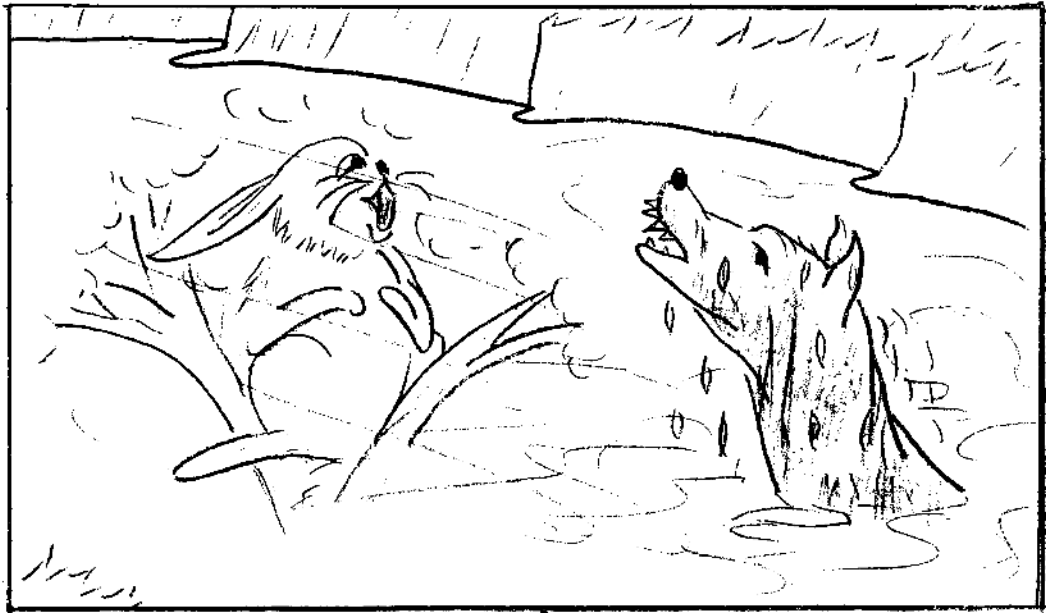


1

t'ikon an chuch aal  
an itse'. in aliyal an  
keexu aal an itse'.

tam ti ts'aybeejits.  
an chuch taam ti  
te'enits an koy.

El coyote saltó al  
río. El busca el queso  
en el río. Cuando el co-  
yote sintió frío enton-  
ces el conejo se rió.



1

k'ale an koy tialte'.  
 k'athiy aal an te'. an  
 chuch in tsu'chal in  
 tsaalaam an koy aal an  
 ja'.

t'ikon an chuch aal  
 an ja'. in lee' kin  
 yekw'a' an koy. xant'o.

ts'aybeejits an chuch.  
 jajajaalits an koy.

El conejo se fué al  
 bosque. Se subió a un  
 árbol. El coyote ve  
 la sombra del conejo  
 en el agua.

El coyote saltó al  
 agua. El quiso agarrar  
 al conejo. No estaba  
 ahí. El coyote sintió  
 frío. El conejo se ríó.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es mil como antecedente de las ediciones posteriores

